

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

НАПРАВЛЕНИЕ «ФИЛОЛОГИЯ»
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА»

**Семантическое поле «harmony / гармония» в современном
английском и русском языках**
(выпускная квалификационная работа)

Выполнила: Фань Чушу

IV курс, бакалавриат

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Журавлева О.А.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Пивоварова М.О.

Санкт-Петербург

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теория семантического поля и метод компонентного анализа.....	6
1.1. Понятие семантического поля	6
1.2. Метод компонентного анализа.....	13
Выводы по Главе I.....	18
Глава II. Построение семантических полей «harmony» и «гармония».....	19
2.1. Семантическое поле «harmony»	19
2.2. Семантическое поле «гармония»	28
Выводы по Главе II.....	36
Заключение	38
Список использованной литературы.....	42
Список словарей.....	43
Список сокращений.....	44
Приложение 1.....	45
Приложение 2.....	46

ВВЕДЕНИЕ

Теория семантического поля тесно связана с идеей системности лексики, отражающей структуру знаний человека об окружающем мире. Элементы языка не существуют в нем беспорядочно. Они находятся в тесной взаимосвязи друг с другом, объединяясь в группы на основе тех или иных лексико-семантических признаков и приобретая свои значения благодаря смежным с ними словам.

Установление и описание полевой структуры языка является одной из актуальных задач современного языкознания, о чем свидетельствует большое количество работ, посвященных данной теме, увеличивающееся с каждым годом. Интерес ученых к теории семантического поля не ослабевает по той причине, что понятие семантического поля концентрирует в себе главные проблемы лексической семантики, такие как:

- 1) расчленение словаря на классы слов, связанных между собой по смыслу;
- 2) выявление состава отдельных классов и семантических взаимоотношений членов каждого класса;
- 3) изучение семантической структуры многозначных слов, рядов слов внутри семантических классов и содержательных связей между значениями этих слов;
- 4) компонентный анализ значений отдельных единиц, входящих в состав лексических объединений и т.д.

Тем не менее, теория семантического поля является противоречивой, и многие семантические зоны разных языков еще не были исследованы и описаны при ее помощи. Между тем, это необходимо для того, чтобы выявить особенности системной организации лексики. Все вышесказанное обуславливает **актуальность** настоящей дипломной работы.

Цель данной дипломной работы состоит в представлении и анализе структуры семантического поля «harmony / гармония» на материале

современного английского и русского языков. Осуществление цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть понятие семантического поля и описать существующие группировки слов;
- 2) описать метод компонентного анализа;
- 3) используя компонентный анализ, установить, какие единицы входят в семантическое поле «harmony / гармония» в английском и русском языках;
- 4) провести сравнительно-сопоставительный анализ семантических полей в анализируемых языках.

Материалом исследования послужили 25 английских существительных с их дефинициями из семантического поля «harmony» (гармония), отобранных методом сплошной выборки из толковых словарей английского языка (Longman Dictionary of Contemporary English, MacMillan English Dictionary for Advanced Learners, Merriam-Webster Dictionary), и 12 русских существительных с их дефинициями из семантического поля «гармония», отобранных методом сплошной выборки из толковых словарей русского языка Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова.

В работе используются следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, сравнительно-сопоставительный, метод компонентного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 46 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и двух приложений.

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению понятия «семантическое поле» и метода компонентного анализа.

Вторая глава посвящена анализу структуры английского семантического поля «harmony» и русского семантического поля «гармония».

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ТЕОРИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ И МЕТОД КОМПОНЕНТНОГО АНАЛИЗА

1.1. Понятие семантического поля

Слова любого языка связаны друг с другом и могут объединиться в группы, так как лексические значения слов находятся в определенном соотношении с лексическими значениями других слов. Существуют различные лексико-семантические группировки, т. е. группы слов одной или разных частей речи, объединенные однородностью или близостью значения. Можно выделить следующие группировки слов: семантическое поле, терминологические группы, синонимические ряды и антонимические пары.

Теория семантического поля представляет собой комплекс научных теорий, исследующих природу, типы, функции знаков, свойства знаковых систем и деятельность человека, является одной из наиболее важных в семантике.

Возможность представления словаря в форме объединения многих частных систем слов обсуждалась в лингвистических работах XIX века, например, в работах лингвиста и литературоведа М. М. Покровского (1868/69 - 1942), изучавшего историю древней, западноевропейской и русской литературы, построение общей семасиологии индоевропейских языков.

В настоящее время еще нет единой типологии семантических полей. Многие ученые в своих работах приводят разные версии типологий. Так, например, Д. Боллингер и Д. Сирс предлагают следующую типологию семантических полей:

1) субъект (логический субъект) - действие (например, *собака - лаять, врач - лечить, огонь - гореть, ветер - дуть* и т.д.);

2) субъект (логический объект) - действие (например, *деньги - тратиться, вкус - чувствовать, запах - ощущаться* и т.д.);

3) действие - объект (например, *петь - песня, прожить - жизнь, наследовать - имущество* и т.д.);

4) а) атрибутивная характеристика действия - субъект (например, *видящий - око, слышащий - ухо, нюхающий - нос* и т.д.);

б) атрибутивная характеристика действия - объект (например, *видимый - причина, слышимый - звук, обоняемый - запах* и т.д.);

5) а) субъект – действие - объект (например, *employer - employ - employee, donor - donate - donation, inventor - invent - invention, thief- steal - loot, preacher - preach - sermon*),

б) субъект - действие - объект - адресат (например: *payer - pay - payment - payee, giver - give - gift - receiver*) [Bolinger, Sears, 1981].

Первая типология семантических полей была представлена в статье Р. Мейера, названная автором “системами значений” (*Bedeutungs systeme*). Исследователь поделил эти системы по природе обозначаемых вещей на “естественные” (например, наименования флоры и фауны), “полуискусственные” (терминологические системы) и “искусственные” (наименования объектов вторичной природы, окружающей человека) [Meयर, 1910].

Дальнейшие исследования семантического поля были продолжены в работах О. Духачека, выделившего так называемое комплексное поле и, тем самым, внесшего важнейший вклад в развитие полевой теории и семантической типологии языков. В его концепции заложено также принципиальное разграничение частеречных и межчастеречных или функционально-семантических полей [Ducháček, 1967].

Некоторое время спустя А.В. Бондарко разовьет типологию функционально-семантических полей, установив 4 типа, каждый из которых представлен определенным набором семантических полей: 1) с предметным ядром, 2) с предикативным ядром, 3) с количественным ядром, 4) с обстоятельственным ядром [Бондарко, 1983].

Таким образом, функционально-семантическое поле конституируется общим семантическим признаком, который в силу своей абстрактности и разно уровневого характера может быть выражен грамматическими, лексическими, а также фонетическими средствами.

В основе теории семантических полей лежит представление о существовании в языке некоторых семантических групп и о возможности вхождения языковых единиц в одну или несколько таких групп. В частности, словарный состав языка может быть представлен как набор отдельных групп слов, объединенных различными отношениями: синонимическими (*хвастать – похваляться*), антонимическими (*говорить – молчать*) [там же].

В словарном составе любого языка выделяются группы слов, ограниченные сферой употребления какой-то науки. Это так называемая терминологическая лексика или терминология. Терминологическая лексика в широком смысле объединяет термины – это названия научных, технических понятий, входящих в систему понятий определенной отрасли науки и техники, и номены – это названия объектов определенной отрасли науки и техники.

Различие терминологии и номенклатуры заключается в следующем: терминам в комментирующей части их словарных статей соответствуют определения, содержащие существенные признаки понятия, а номенам соответствуют характеристики предметов, т. к. эти наименования находятся в тесной связи с предметами.

Покажем это на примерах. В ботанике, например, номенами будут названия элементов цветка: *цветоложе, чашелистики, чашечки, венчик, лепестки венчика, пестик, рыльце* и т. п. К терминам же относится специальная понятийная лексика (общие названия явлений, процессов, специфических для какой-то отрасли знаний); из биологии можно привести такие термины, как *микро- и мегаспорогенез* - развитие микро- и мегаспор у

разноспоровых низших и высших растений; *опыление* – перенос пыльцы с пыльников на рыльце пестика или семяпочку и т. п.

В каждой науке или производственной отрасли имеется своя система терминов. Однако некоторые термины встречаются в разных областях человеческих знаний, например: *морфология* (биол.) – наука о закономерностях строения и процессах формообразования организмов и отдельных органов; *морфология* (филол.) – отдел грамматики, в котором изучаются формы слов; или: *блокада* (общ. полит.) – военная, политическая или экономическая изоляция или окружение государства; *блокада* (мед., физиол.) – выключение функций какого-либо органа и системы. В данных случаях речь идет о терминологических омонимах, так как каждый термин закреплен за определенной термин системой.

Терминология как научная номенклатура и система терминов подчиняется нормам общелитературного языка и создается за счёт использования слов общенародного языка в специальном терминологическом значении, за счёт образования производных терминов и словосочетаний, а также путём заимствования из современных иностранных языков, но очень часто источником заимствования служат древние языки – латинский и древнегреческий.

Слова, разные по звучанию, но тождественные или близкие по значению, называются синонимами. Такие слова, называя один и тот же предмет, подчеркивают в нем разные признаки или сферы функционирования этого понятия. В языке синонимы представляют собой синонимический ряд, доминантой в котором является нейтральное слово, т. е. слово, лишённое стилистической окраски. Например, в синонимическом ряду: *волшебник, колдун, маг, чародей* (поэт.), *ведун* (устар.), *волхв* (древнеслав.), *кудесник* (древнеслав, традиционно-поэтическое) доминантой будет волшебник.

Среди синонимов выделяются логические или абсолютные синонимы (дублеты) – это слова, выражающие одно и то же понятие: *самолет – аэроплан, лингвистика – языкознание, префикс – приставка* и др.

Существуют семантические понятийные синонимы - это слова, близкие по значению, различающиеся степенью обозначаемого признака: *мороз – стужа; буран* (метель в степи), *вьюга* (сильная снежная буря, когда снег вьется столбами), *метель* (буря, при которой переменный ветер тащит снег по земле и наметает сугробы), *пурга* (очень сильная, неистовая вьюга).

Выделяют стилистические синонимы, которые подразделяются на стилевые, или функциональные, т. е. отличающиеся сферой употребления, например: *глаза* – нейтральное (доминанта синонимического ряда), *очи* – книжное, поэтическое, *зенки* – жаргонное; *петух* – *кочет* (диалектное), *валенки* – *тимы* (диалектное).

Синонимы могут быть эмоционально-оценочными, например: *смеяться* – *хохотать* (громко смеяться: в отдельных ситуациях содержит отрицательную оценку) – *ржать* (просторечие); *лицо* – *рожа* (просторечие) – *морда* (грубое просторечие) – *харя* (грубое просторечие) [Синонимические ряды].

В языке существуют антонимы, то есть лексико-семантические пары слов, противоположных по своим лексическим значениям, например: *добро – зло, правда – ложь, большой – маленький, начинать – кончать, любить – ненавидеть* и т. п. Антонимы могут иметь только те слова, которые выражают качественные понятия или имеют качественные признаки. Антонимические пары, в отличие от синонимов, различаются не стилистическими и эмоциональными признаками, а понятийными.

Антонимы бывают однокоренными: *входить – выходить, открыть – закрыть* и разнокоренными: *толстый – тощий, робкий – смелый, радость – печаль, лечь – встать* [Антонимические пары].

По семантике антонимы делятся на несколько классов:

- контрарные антонимы обнаруживают градуальные (ступенчатые) оппозиции, например: *легкий* – средней трудности, *нелегкий* – трудный; *high* (высокий) – *middle* (средний) – *low* (низкий); *hot* (горячий) – *warm* (теплый) – *cold* (холодный);
- комплементарные антонимы представлены двумя противоположными членами, дополняющими друг друга до целого, так что отрицание одного даёт значение другого: *влажный* – *сухой*, *соблюдать* – *нарушать*; *right* (верный, правильный) – *wrong* (неправильный, ошибочный) и др.
- конверсивы – антонимы, выражающие противоположную направленность действий, признаков или свойств: *собирать* – *разбирать*, *вверх* – *вниз*; *enter* (вход) – *exit* (выход) и др.

Внутри семантических полей выделяется лексико-семантическая группа, которая представляет собой объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения. Например, лексико-семантическая группа «температурные прилагательные» включает в себя: *теплый*, *холодный*, *ледяной*, *горячий*, *прохладный*, *жгучий* и т.п.

Лексико-семантическая группа обладает следующими свойствами:

- 1) представляет собой объединения от двух, и более слов по их лексическим значениям;
- 2) складывается исторически, т.е. она динамична по сути;
- 3) близка к тематической группе, но существенно отличается от неё.

В последнее время термин «семантическое поле» употребляется как синоним к термину «лексико-семантическое поле». Для лексико-семантического поля постулируется наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля и обычно выражаемого лексемой с обобщённым значением (архисемой), «например, признак «перемещение в пространстве» в семантическом поле глаголов движения: «идти», «бежать», «ехать», «плыть», «лететь» и т.п., и наличие

частных (дифференцирующих) признаков (от одного и более), по которым единицы поля отличаются друг от друга, например, «скорость». «способ», «среда передвижения...» [Лингвистический энциклопедический словарь].

Структурно лексико-семантическое поле состоит из центральной части – «ядро поля», элементы которого обладают полным набором признаков, и «периферии», элементы которой обладают не всеми характерными для поля признаками, но могут иметь и признаки, присущие соседним полям, которые, таким образом, оказываются для них средой» [Арнольд, 1991: 124].

Семантическое поле обладает следующими основными свойствами:

1) Семантическое поле интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью.

2) Семантическое поле автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка.

3) Единицы семантического поля связаны теми или иными системными семантическими отношениями.

4) Каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему [Семантическое поле].

Для выявления и описания семантических полей нередко используются методы компонентного анализа и ассоциативного эксперимента. Группы слов, полученные в результате ассоциативного эксперимента, носят название ассоциативных полей [там же]. В своем исследовании мы используем метод компонентного анализа, суть которого рассмотрим в следующем параграфе.

1.2. Метод компонентного анализа

Несмотря на изначальное предназначение структурных методов служить изучению формальных свойств языка, они со временем стали использоваться и для исследования языковой семантики. В результате этого возникла структурная семасиология. Одним из ее методов является компонентный анализ значения, цель которого — определение семантической структуры двусторонних языковых единиц. Однако И. В. Арнольд полагала, что семантика не поддается полной формализации. Для того чтобы определить семантическую структуру языковой единицы требуется: во-первых, выделить мельчайшие единицы ее содержания и, во-вторых, выявить имеющиеся между ними закономерные связи и отношения. Однако выполнение этой задачи сопряжено с известными трудностями. Одной из них оказывается обеспечение объективности выделения минимальных единиц содержания, второй — способы выявления структурообразующих связей и отношений между ними [Метод компонентного анализа значения].

На основе метода компонентного анализа семантическое поле может быть определено как ряд слов или их отдельных значений, связанных парадигматическими отношениями, имеющих в своем составе общий (интегральный) семантический признак и различающихся по меньшей мере по одному дифференциальному признаку. Эти признаки и содержащие их слова образуют иерархически организованные структуры; к таким структурам относится, в частности, семантическое поле родства, образованное интегральным признаком «родство» и дифференциальными признаками «пол», «поколение», «степень родства».

В различных семантических полях один и тот же признак может иметь разный иерархический статус: от компонента дифференциального признака до категориального признака, существенного для языковой системы в целом (таков, к примеру, признак «пол» в значениях слов с признаком

одушевлённости). Предполагается, что наиболее общие из категориальных признаков так или иначе представлены во многих или всех языках мира [Кузнецов, 1971, 1990а].

Основные положения этой теории можно выразить в следующих пунктах:

1) значение каждого слова можно представить, как цепочку семантических маркеров, общих для целых классов слов, и дистинкторов, характеризующих индивидуальные слова;

2) семантические маркеры соответствуют концептам;

3) каждый концепт, выражаемый маркером, есть языковая универсалия, “встроенная” в человеческое мышление как врождённое образование;

4) с помощью проекционных правил значение предложения выводится из его глубинной структуры и значений индивидуальных слов.

Алгоритм компонентного анализа состоит в последовательном извлечении компонент. Для единственности решения в методе главных компонент компоненты должны быть упорядочены по убыванию доли объясняемой суммарной дисперсии исходных переменных. Первая компонента характеризует наибольшую долю вариации исходных переменных, вторая компонента объясняет наибольшую долю дисперсии, не объясняемой первой компонентой и т.д. В результате компонентного анализа число полученных некоррелированных компонент совпадает с числом исходных переменных, то есть. классический компонентный анализ сохраняет размерность пространства переменных [Компонентный анализ].

Метод компонентного анализа - метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие. Метод компонентного анализа впервые был использован при исследовании лексического материала как техника описания узкого круга лексических единиц (терминов родства) в разных языках (50-е гг. 20 в.). Он основан на гипотезе о том, что значение

каждой единицы языка состоит из семантических компонентов (сем) и что словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа семантических признаков.

Метод компонентного анализа тесно связан с системно-парадигматическими представлениями о языке, в частности с теорией поля, и может рассматриваться как расширение и углубление её теоретической и инструментально методической базы. Этот метод обнаруживает связь с идеями Р. О. Jakobsona, Л. Ельмслева и других, считавших возможным перенесение принципов фонологии Н. С. Трубецкого в грамматику и семантику.

На основе метода компонентного анализа семантическое поле определяется как ряд парадигматических связанных слов или их отдельных значений, имеющих в своём составе общий (интегральный) семантический признак и различающихся по крайней мере по одному дифференциальному признаку. Общие и дифференциальные признаки, так же, как и содержащие их слова, образуют определённые иерархии, структуры (ср. интегральный признак «родство» и дифференциальные признаки «пол», «поколение», «степень родства» в семантическом поле родства). Один и тот же семантический признак в разных семантических полях может иметь разный иерархический статус (от компонента дифференциального признака до категориального, существенного для всей системы языка в целом), как, например, сема «пол», входящая в значения слов с признаком одушевлённости. Предполагается, что наиболее общие категориальные семантические признаки имеют универсальную значимость и могут быть представлены (по-разному) во многих или во всех языках [Кузнецов, 1990б].

Характер компонентного состава лексического значения зависит от степени конкретности (абстрактности) выражаемого данным словом понятия. При компонентном описании предметно ориентированных слов (так называемых денотативов типа «слон», «грач», «сосна») значительно

повышается роль индивидуальных (уникальных) признаков, характеризующих только данное слово (ср. сему «наличие хобота» у слова «слон»), а также возрастает вероятность совпадения содержания семантического признака слова и признака предмета, обозначенного данным словом. На этом основании некоторые учёные относят компонентный анализ денотативов к области внеязыковой семантики (см. работы Ж. Мунен и др.).

Применение компонентного анализа в синтагматике обнаруживает ряд закономерностей функционирования слов в речи: правила селекционных ограничений (Дж. Кац, Дж. Фодор), правила сложения лексических значений (Ю. Д. Апресян), правила семантического согласования (В. Г. Гак). На их основе устанавливаются, в частности, условия правильного выбора слов в словосочетании, зависящие от наличия общей семы в обеих частях словосочетания, отсутствия (погашения) противоречивых сем в одной из частей словосочетания. При этом повтор сем выступает как важное конструктивное средство построения речи, подобное по функции другим синтагматическим средствам языка.

В 70-80-х гг. XX в. метод компонентного анализа стал применяться также в грамматике, особенно в морфологии (Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс). В советском языкознании делались попытки компонентного анализа простых и сложных предложений (см. работы О. И. Москальской, В. А. Белошапковой, Гака, Е. М. Вольф). Совершенствуются существующие и разрабатываются новые приёмы и методы выявления семантических признаков, устанавливаются типы их взаимосвязи. Эти приёмы и методы дополняют и расширяют метод компонентного анализа: методы лингвистического эксперимента, ведущие начало от идей Л. В. Щербы и А. М. Пешковского, методы оппозиции и комбинаторики (Т. П. Ломтев), различные процедуры анкетирования и опроса информантов (О. Н. Селиверстова и другие), компонентного синтеза (А. М. Кузнецов), варьирования синтагматической сочетаемости слов (Ю. Д. Апресян и др.), метод словарных дефиниций (Ю. Н.

Караулов и др.), а также психолингвистические экспериментальные приёмы исследования [Лингвистический энциклопедический словарь].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Семантическое поле – это самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. В поле можно выделить ядро и периферию.

Структуру семантического поля можно изучать при помощи метода компонентного анализа. Суть компонентного анализа заключается в том, что каждая лексическая единица может быть расчленена на мельчайшие неделимые частицы – семы, идентифицирующие и дифференцирующие. Для того чтобы построить семантическое поле, необходимо установить связь между семным составом его единиц и структурой поля.

ГЛАВА II. ПОСТРОЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ «HARMONY» И «ГАРМОНИЯ»

2.1. Семантическое поле «harmony»

Материалом настоящего исследования послужили 25 английских существительных, включая слово-идентификатор «harmony» со значением «гармония/жизнь в дружбе и согласии»: *conformity, consensus, consistency, cooperation, friendship, goodwill, kinship, peace, rapport, tranquility, unanimity, understanding, unity, accord, affinity, amicability, amity, compatibility, concord, correspondence, empathy, sympathy, like-mindedness, meeting of minds*, отобранные методом сплошной выборки из трех словарей английского языка: Longman Dictionary of Contemporary English, MacMillan English Dictionary for Advanced Learners, Merriam-Webster Dictionary.

Дефиниции каждого слова из этого списка были сопоставлены, и те семы, которые совпадали в двух дефинициях или казались существенными, ярко выраженными, определяли в конечном итоге компонентный состав данного слова. Знаком + отмечалось наличие семы. Кроме того, слова со схожими дифференцирующими семами были объединены в группы. В итоге мы выявили ядро поля “harmony” и его периферию.

Ядро составляет существительное “**harmony**”:

- when people live or work together without fighting or disagreeing with each other [L.];

- a situation in which people live and work well with other people, and in a way that does not damage things around them [M.];

- pleasing arrangement of parts [M.-W.];

семы: interaction, good, situation.

В околоядерную зону семантического поля вошли следующие существительные:

1) **amicability:**

- an amicable agreement, relationship etc. is one in which people feel friendly towards each other and do not want to quarrel [L.];

- doing something friendly and without arguments [M.];

- showing a polite and friendly desire to avoid disagreement and argument [M.-W.];

семь: interaction, good, relations;

2) **compatibility:**

- the ability to exist or be used together without causing problems[L.];

- the fact that different ideas or systems can exist together[M.];

- able to exist together without trouble or conflict [M.-W.];

семь: interaction, good, ability;

3) **concord:**

- the state of having a friendly relationship, so that you agree on things and live in peace[L.];

- friendship and peace between people or countries [M.];

- a state in which people or things agree with each other and exist together in a peaceful way [M.-W.];

семь: interaction, good, state;

Периферию составили:

- Слова с семьей "**similar**":

1) like-mindedness:

- having similar interests and opinions [L.];

- like-minded people, groups etc. have similar tastes, interests, and opinions [M.];

- having similar opinions and interests [M.-W.];

семь: people, similar, opinions/interests/tastes;

2) meeting of minds

- a situation in which two people have very similar ideas and understand each other very well [L.];

- a situation in which people have the same opinions, or ideas [M.];

- agreement, concord [M.-W.];

семь: similar, opinions/ ideas, situation;

3) consensus

- an opinion that everyone in a group will agree with or accept [L.];

- agreement among all the people involved [M.];

- a general agreement about something [M.-W.];

семь: similar, opinion;

4) unanimity

- a state or situation of complete agreement among a group of people [L.]

- complete agreement among all the members of a group [M.];

- the state of being of one opinion about something [M.-W.];

семь: similar, opinion, state, situation;

5) conformity

- behavior that obeys the accepted rules of society or a group, and is the same as that of most other people [L.];

- behavior that is acceptable because it is similar to the behavior of everyone else [M.];

- behavior that is the same as the behavior of most other people in a society, group, etc [M.-W.];

семь: similar, behavior;

6) consistency

- the quality of always being the same or always being good [L.];

- the ability to remain the same in behavior, attitudes, or qualities [M.];

- condition of adhering together [M.-W.];

семь: good, similar, behavior, state;

7) cooperation

- things that you do with someone else to achieve a common purpose [L.];
- a situation in which people or organizations work together to achieve a result that will benefit all of them [M.];

- a situation in which people work together to do something [M.-W.];

семь: interaction, purpose/result, situation;

8) unity

- a situation in which a group of people or countries work together for a particular purpose [L.];

- a situation in which people, groups, or countries join together or agree about something [M.];

- a balanced, pleasing, or suitable arrangement of parts [M.-W.];

семь: interaction, good, similar, purpose/result, situation, state.

- Слова с семьей "**sharing feelings**":

1) understanding

- sympathetic and kind about other people's problems [L.];

- knowledge about a particular subject, process, or situation [M.];

- having or showing the capacity for sharing the feelings of another [M.-W.];

семь: good, sharing feelings, understanding;

2) rapport

- friendly agreement and understanding between people [L.];

- a relationship in which people like, understand, and respect each other [M.];

- a friendly relationship [M.-W.];

семь: interaction, good, sharing feelings, understanding;

3) affinity

- a strong feeling that you like and understand someone because you share the same ideas or interests [L.];

- a natural understanding and sympathy between people [M.];

- the respect and admiration that someone or something gets for being successful or important [M.-W.];

семь:interaction, good, sharing feelings, understanding;

4) empathy

- the ability to understand other people's feelings and problems[L.];

- the ability to understand how someone feels because you can imagine what it is like to be them [M.];

- the feeling that you understand and share another person's experiences and emotions: the ability to share someone else's feelings [M.-W.];

семь:good, sharing feelings, ability, understanding;

5) sympathy

- the feeling of being sorry for someone who is in a bad situation and understanding how they feel[L.];

- a natural feeling of kindness and understanding that you have for someone who is experiencing something very unpleasant[M.];

- the feeling that you care about and are sorry about someone else's trouble, grief, misfortune, etc. : a sympathetic feeling [M.-W.];

семь: good, understanding, feeling.

- Слова с семой "**countries**":

1) peace

- a situation in which there is no war between countries or in a country[L.];

- a situation in which there is no war between countries or groups [M.];

-a state in which there is no war or fighting [M.-W.];

семь:interaction, countries, situation, state, no war;

2) accord

- a situation in which two people, ideas, or statements agree with each other [L.];

- a formal agreement between countries or groups [M.];

- a formal agreement between two or more nations or peoples [M.-W.];

Семь:interaction, countries, situation, similar;

3) amity

- friendship, especially between countries [L.];
- a friendly relationship, especially between nations or groups of people [M.];
- a feeling of friendship [M.-W.];

семь: interaction, good, countries, feeling, state, relations.

- Слова с семой "**feeling**":

1) friendship

- a relationship between friends, who you know and like very much and enjoy spending time with [L.];

- a relation between people who are friends, who you know well and like that is not a member of your family [M.];

- the state of being friends : the relationship between friends, who you like and enjoy being with [M.-W.];

семь: interaction, good, people, state, relations;

2) kinship

- literary a family relationship [L.];

- a strong feeling of being connected with another person or group of people [M.];

- the state of being related to the people in your family [M.-W.];

семь: interaction, family, relations, state;

- Слова с семой "**help**":

1) good will

- kind feelings towards or between people and a willingness to be helpful [L.];

- a feeling of wanting to be friendly and helpful to someone [M.];

- a kind, helpful, or friendly feeling or attitude [M.-W.];

семь: good, help, feeling;

- Слова, имеющие мало общих сем с ядром:

1) correspondence

- a relationship or connection between two or more ideas or facts [L.];

- a strong connection between two things [M.];

- a direct relationship to or with something or between two things [M.-W.];

семь: connection, things, ideas;

2) tranquility

- a state/quality of being pleasantly calm, quiet, and peaceful state [L.];

- a situation in which people are pleasant and do not cause trouble [M.];

- a state/quality of freedom from storm or disturbance [M.-W.];

семь: good, situation, state.

Составив общий список сем, встретившихся в дефинициях слов данной группы, мы выявили идентифицирующие семы: 1) interaction, 2) good, 3) people/things.

К дифференцирующим семам относятся: 1) similar, 2) purpose/ result, 3) opinions/interests/tastes, 4) through time, 5) sharing feelings, 6) bad situation, 7) countries, 8) formal, 9) emotional tie, 10) pastime, 11) family, 12) help, 13) connection, 14) strong, 15) emotional state, 16) rule.

Семный состав слов анализируемой группы может быть представлен в виде таблицы (см. Приложение 1).

Для определения структуры семантического поля «harmony» (гармония) нами была проанализирована таблица семного состава слов: 1) подсчитано количество сем и определено количество идентифицирующих и дифференцирующих сем в каждом слове; 2) в зависимости от количества сем и их значения слова были распределены по уровням (А - центр, В - ядро, С - околоядерная зона, D - зона ближней периферии, Е - зона дальней периферии).

Ниже приведем подсчет количества сем:

1) amicability, compatibility, concord имеют семы слова «harmony»;

2) а) understanding, rapport, affinity, empathy, sympathy* = семы слова «harmony» + 1 дифференцирующая сема (sharing feelings); в слове «sympathy» есть также дифференцирующая сема «bad situation»;

б) goodwill = семы слова «harmony» + 1 дифференцирующая сема (help);

3) a) like-mindedness, meeting of minds, consensus, unanimity = семы слова «harmony» + 2 дифференцирующих семы (similar, opinions/interests/tastes);

b) conformity = семы слова «harmony» + 2 дифференцирующих семы; в данном слове нет семы «opinions/interests/tastes», вторая дифференцирующая сема представлена семой «rule»;

c) consistency = семы слова «harmony» + 2 дифференцирующих семы; семы слова «harmony» выражены слабо, в то же время в составе слова представлена сема «through time»;

4) cooperation, unity = семы слова «harmony» + 2 дифференцирующих семы (similar, purpose/result);

5) friendship, kinship = семы слова «harmony» + 2 дифференцирующих семы (emotional tie, pastime/family);

6) peace, accord, unity = 3 семы слова «harmony» + 1-2 дифференцирующих семы (countries, formal, emotional tie);

7) a) correspondence = 1 сема слова «harmony» + 2 дифференцирующих семы (strong, connection);

b) tranquility = 1 сема слова «harmony» + 1 дифференцирующая сема (emotional state).

Анализ результатов подсчета и анализ сем в таблице состава слов показал следующее: слово-идентификатор «harmony» с идентифицирующими семами «group», «interaction», «good», «people/things» являются центром (А) поля.

Слова «amicability», «compatibility», «concord» очень близки семантически слову-идентификатору, так как имеют в своем значении такие же компоненты, как и слово «harmony», поэтому они образуют ядро (В). Следовательно, основу слову данной группы составляют слова, которые обозначают ситуацию, где люди или объекты могут мирно взаимодействовать.

Слова «understanding», «rapport», «affinity», «empathy», «sympathy», которые имеют все компоненты слова-идентификатора, но в то же время имеют по 1 дифференцирующей семе (кроме слова «sympathy») образуют первый уровень околоядерной зоны (C1). Данные лексические единицы обозначают умение понять чувства других людей. Также на этом уровне находится слово «goodwill», означающее желание и готовность помочь, в котором есть все компоненты слова-идентификатора и 1 дифференцирующая сема «help».

Второй уровень околоядерной зоны (C2) представлен несколькими группами слов, которые, кроме сем слова-идентификатора, имеют в своем составе по 2 дифференцирующих семы.

Во-первых, это группа слов, обозначающая сходство мнений/интересов/вкусов: «like-mindedness», «meeting of minds», «consensus», «unanimity».

Во-вторых, слова со значением совместной работы и направленности на один результат: «cooperation», «unity».

В-третьих, слова «friendship», «kinship», обозначающие ощущение родства дружественного или семейного.

Слова «rease», «accord», «amity» стоят дальше от ядра и образуют зону ближней периферии (D), так как обладают только 3 идентифицирующими семами из четырех и 1-2 дифференцирующими семами. Данные слова объединены значением - дружественные отношения между странами.

Слова «correspondence», «tranquility» находятся в зоне дальней периферии (E), так как имеют по одной общей семе со словом идентификатором. Слово «correspondence» означает соответствие объектов и могло бы являться элементом лексико-семантической группы «connection» (связь). В свою очередь, слово «tranquility» означает спокойствие и могло бы являться частью семантического поля «silence» (тишина).

В результате анализа семного состава слов структуру семантического поля «harmony» (гармония) в английском языке можно представить следующим образом:

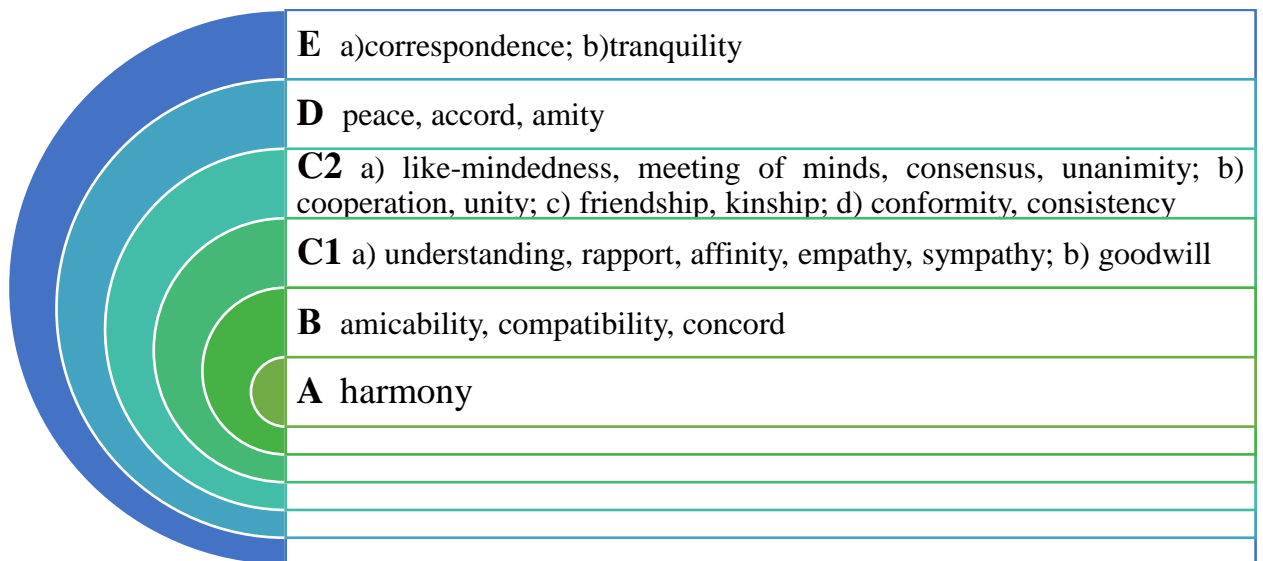


Рис.1.

Схема структуры семантического поля «harmony» (гармония).

На Рисунке 1 представлена структура поля «harmony» (гармония), которое включает центр (A), ядро (B), околоядерную зону (C), зону ближней периферии (D) и зону дальней периферии (E).

2.2. Семантическое поле «гармония»

Для построения семантического поля «гармония» мы отобрали из трех толковых словарей русского языка Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова и Д.Н. Ушакова 12 существительных, включая слово-идентификатор «гармония» со значением «гармония/соответствие, согласие»: *благозвучие, стройность, соразмерность, согласованность, соответствие, созвучие, равновесие, равномерность, соотношение, согласие, согласность.*

Дефиниции каждого слова из трех словарей были сопоставлены, и те семы, которые совпадали в двух дефинициях или казались существенными,

ярко выраженными, определяли в конечном итоге компонентный состав данного слова. Знаком + отмечалась выраженность семы. Слова со схожими дифференцирующими семами были объединены в группы. В итоге мы выявили ядро поля “гармония” и его периферию.

Ядро составило существительное «гармония»:

- взаимное соответствие (явлений, предметов, качеств и т.п.); стройность звучания; благозвучие. [Еф.]

- согласованность, стройность в сочетании чего-н. [Ож.]

- благозвучие, стройность и приятность звуков (книжн.) [Уш.]

семы: музыка, благозвучие, согласие

В ядерную зону семантического поля вошли следующие существительные:

1) благозвучие:

- стройность, согласованность, гармоничность в сочетании или чередовании звуков в речи, музыке. [Еф.]

- приятный на слух. [Ож.]

- приятная согласованность звуков, приятность звука. [Уш.]

семы: гармоничность, музыка, приятный, согласие

В околоядерную зону вошли:

2) стройность (отвлеч. сущ. по знач. прил.: «стройный»)

- 1) а) Красиво и пропорционально сложенный, имеющий хорошее телосложение (о человеке или животном). б) Отличающийся пропорциональным соотношением частей, изяществом линий (о деревьях, сооружениях и т.п.). 2) Правильно и красиво расположенный. 3) Отличающийся логичностью построения. 4) а) Характеризующийся согласованностью действий. б) Звучащий согласно, слаженно, гармонично. [Еф.]

- согласованный, гармоничный. [Ож.]

- 1. Красиво и пропорционально сложенный, статный. 2. Правильно, красиво расположенный Соблюдающий правильное соотношение между своими частями, логичный. Стройная речь. [Уш.]

семы: гармоничность, красивый, согласие

В зоне ближней периферии находятся:

3) соразмерность (отвлеч. сущ. к «соразмерный»)

- 1) Соответствующий какой-л. мере, находящийся в согласии с каким-л. мерилom. 2) Обладающий правильным соотношением размеров, частей; пропорциональный. [Еф.]

- 1. Соответствующий какой-н. мере, соответственный чему-н. Траты, соразмерные заработку. 2. Правильный в соотношении своих размеров, частей, в своем строении, пропорциональный. [Ож.]

- соответствие какому-нибудь мерилу. Соответствующий какой-нибудь мере, находящийся в согласии с каким-нибудь мерилom. [Уш.]

семы: согласие, соответствие

4) согласованность (отвлеч. сущ. по значению прил.: «соразмерный»)

- Такой, в котором достигнуто единство, стройность, согласие [Еф.]

- такой, в котором достигнуто единство, согласие [Ож.]

- Объединенный, согласный, такой, в чем достигнуто единство, стройность, согласие. [Уш.]

семы: согласие, единство

5) соответствие

- соотношение между чем-либо, выражающее согласованность, равенство в чем-либо или чему-л. в каком-либо отношении, гармонию [Еф.]

- соотношение между чем-н., выражающее согласованность, равенство в каком-н. отношении. [Ож.]

- соотношение между чем-н., выражающее согласованность, равенство в чем-н. или чему-н. в каком-н. отношении, гармонию. [Уш.]

семы: согласие, равенство

б) созвучие

- Гармоническое сочетание двух или нескольких тонов (в музыке). 2) Совпадение, сходство звуков речи. Повторение в стихе сходных гласных звуков, а также сходное звучание концов строк в стихосложении; ассонанс, рифма. перен. Внутреннее сходство, соответствие. [Еф.]

- сочетание нескольких звуков разной высоты [Ож.]

- Гармоническое сочетание двух или нескольких тонов (муз.) [Уш.]

семы: музыка, соответствие

В зону дальней периферии входят:

7) равновесие

- (перен.) Состояние устойчивого покоя, спокойствия вследствие гармонического сочетания явлений, из которых складывается жизнь. [Еф.]

- 1. Состояние покоя, в котором находится какое-н. тело, система под воздействием равных, противоположно направленных сил. 2. (перен.) Состояние спокойствия, уравновешенности в настроении, в каких-н. отношениях [Ож.]

- 1. Состояние неподвижности, покоя, в котором находится какое-н. тело под воздействием равных, противоположно направленных и потому взаимно уничтожающихся сил. 2. (перен.) Состояние устойчивого покоя, спокойствия вследствие гармонического сочетания явлений, из которых складывается чья-н. жизнь (книжн) [Уш.]

семы: покой, спокойствие; сочетание

8) равномерность (отвлеченное существительное от «равномерный»)

- Одинаковый в каком-либо отношении во всех частях, элементах или на всем протяжении чего-л. [Еф.]

- Одинаковый, постоянный в каком-н. отношении. [Ож.]

- Одинаковый, постоянный в каком-н. отношении на всем протяжении, во всех частях чего-н. [Уш.]

семы: одинаковый

9) соотношение

- Взаимное отношение; взаимная связь, зависимость. [Тф]

- взаимная связь между чем-н., отношение. [Ож.]

- Взаимное отношение, связь между двумя или несколькими предметами или явлениями. [Уш.]

семы: связь, взаимодействие

11) согласие

- Утвердительный ответ на что-л.; позволение, разрешение.

Соглашение, взаимная договоренность. Общность взглядов, мнений и т.п.; единомыслие, единокордие. Согласованность, слаженность, гармония. Сходство, общность, соответствие. [Еф.]

- Дружественные отношения, единокордие. [Ож.]

- 1. Утвердительный ответ на что-н. - на просьбу что-н. 2. взаимное одобрение. 3. (только ед.) Единомыслие, общность точки зрения, солидарность. 4. (только ед.) Мирные, дружественные отношения, единокордие. 5. (только ед.) Соразмерность, гармония (устар.). Гармонический подбор голосов, стройность звучания (устар) [Уш.]

семы: соответствие, общность, дружеский, взаимодействие

12) согласность (отвлеченное существительное к прил. «согласный»)

- Склонный принять что-л. или согласиться на что-л.; выражающий согласие на что-л.; проникнутый солидарностью с кем-л., чем-либо, придерживающийся одинакового с кем-л. мнения, образа действия). [Еф.]

- Склонный принять что-нибудь или согласиться на что-нибудь, выражающий согласие на что-нибудь.

- Приятный на слух, стройный, гармонический (устар.). Единокордный, дружный. [Уш.]

Семы: одинаковый, согласованный, согласие, приятный, дружный

Составив общий список сем, встретившихся в дефинициях слов данной группы, мы выявили следующие идентифицирующие семы: 1) *гармоничность*, 2) *музыка*, 3) *согласие*.

К дифференцирующим семам относятся: 1) *единство*, 2) *равенство*, 3) *соответствие*, 4) *покоя*, 5) *спокойствие*, 6) *одинаковый*, 7) *связь*, 8) *взаимодействие*, 9) *общность*, 10) *дружеский*, 11) *согласованный*. Представим семный состав слов анализируемой группы в виде таблицы (см. Приложение 2).

Для определения структуры семантического поля «гармония» нами была проанализирована таблица семного состава слов: 1) подсчитано количество сем и определено количество идентифицирующих и дифференцирующих сем в каждом слове; 2) в зависимости от количества сем и их значения слова были распределены по уровням (А - центр, В - ядро, С – околоядерная зона, D - зона ближней периферии, Е - зона дальней периферии).

Ниже приведем подсчет количества сем:

- 1) музыка, согласие, гармоничность = семы слова «гармония»;
- 2) а) благозвучие = семы слова «гармония» + 1 дифференцирующая сема (приятный);
- 3) стройность = семы слова «гармония» - 1 дифференцирующая сема (музыка) + 1 дифференцирующая сема (красивый);
- 4) а) созвучие = семы слова «гармония» - 2 дифференцирующих семы (гармоничность, согласие) + 1 дифференцирующих семы (соответствие)
- б) соразмерность, согласованность, соответствие, согласность = семы слова «гармония» - 2 дифференцирующих семы (музыка, гармоничность);
- 5) равновесие, равномерность, соотношение, согласие не имеют общие семы слова «гармония». Но они с значением «хорошее взаимное отношение с чем-л.»

Далее приведем анализ результатов подсчета и анализ сем в таблице состава слов.

Слово-идентификатор «гармония» с идентифицирующими семами: «гармоничность», «музыка», «согласие» является центром (А) лексико-семантического группы.

Слово «благозвучие» очень близко семантически слову-идентификатору, так как имеют в своем значении такие же компоненты, как и слово «гармония», поэтому оно образуют ядро (В). Следовательно, основу слову данной лексико-семантической группы составляют слова, которые обозначают звук, который приятный на слух.

Слово «стройность» стоит дальше от ядра и образуют околядерную зону (С), так как обладают только 2 идентифицирующими семами из трех и 1 дифференцирующими семами. Данное слово означает красиво расположенный.

Четвертый уровень - зона ближней периферии (D) - представлен несколькими группами слов, которые, кроме сем слова-идентификатора, имеют в своем составе по 1 дифференцирующий сем.

Во-первых, это слово, обозначающее Гармоническое сочетание двух или нескольких тонов: *«созвучие»*.

Во-вторых, слова со значением обозначают баланс между чем-л.: слова *«соразмерность»*, *«согласованность»*, *«соответствие»*, *«согласность»*.

Слова *«равновесие»*, *«равномерность»*, *«соотношение»*, *«согласие»* находятся в зоне дальней периферии (Е), так как не имеют общие семы со словом идентификатором. Слово «равновесие» означает состояние покоя и могло бы являться элементом лексико-семантической группы «покой». В свою очередь, слово «равномерность» означает одинаковый в каком-либо отношении и могло бы являться частью семантического поля «одинаковый».

В результате анализа семного состава слов, структуру семантического поля «гармония» в русском языке можно представить следующим образом:

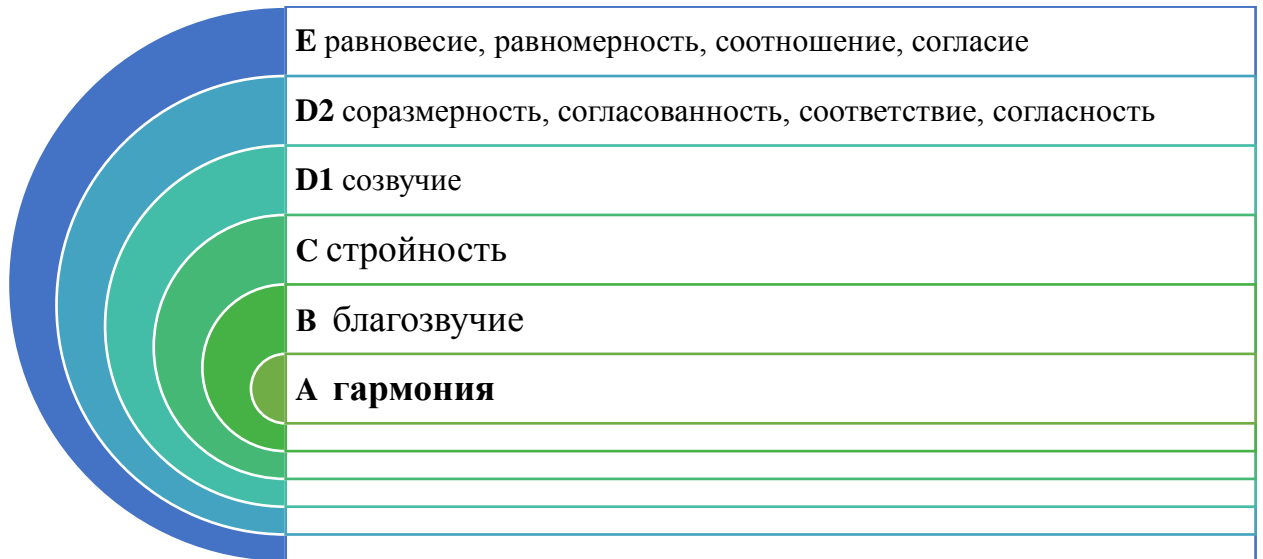


Рис 2.

Схема структуры семантического поля «гармония».

На Рисунке 2 представлена структура семантического поля «гармония», которое включает центр (А), ядро (В), околоядерную зону (С), зону ближней периферии (D), зону дальней периферии (Е).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Используя метод компонентного анализа, мы построили семантические поля «harmony» и «гармония» в современном английском и русском языках соответственно.

Структура английского семантического поля «harmony» (гармония) в представлена:

- центром (А);
- ядром (В);
- околоядерной зоной (С);
- зоной ближней периферии (D);
- зоной дальней периферии (Е).

В центральной части (центр А, ядро В) располагаются слова, обозначающие гармонию в самом общем смысле этого слова, т.е. гармонию как «ситуацию, где люди или объекты могут мирно взаимодействовать»: *amicability, compatibility, concord*.

На первом уровне околоядерной зоны (С1) располагаются существительные: *understanding, rapport, affinity, empathy, sympathy, goodwill*, которые обозначают умение понять чувства других людей и желание помочь.

Второй уровень околоядерной зоны (С2) представлен несколькими группами слов, которые демонстрируют виды гармоничных взаимоотношений:

- способность приходить к одному мнению (*like-mindedness, meeting of minds, consensus, unanimity*);
- способность осуществлять совместную работу с направленностью на один результат (*cooperation, unity*);
- способность чувствовать эмоциональную привязанность к людям, вместе с которыми человек находится в одной группе, будь то семья или круг друзей (*friendship, kinship*).

Слова «peace», «accord», «amity» стоят дальше от ядра и образуют зону ближней периферии (D), так как обозначают дружественные отношения не между людьми, а между странами.

Слова «correspondence», «tranquility» стоят дальше от ядра и образуют зону дальней периферии (E), так как имеют по одной общей семе со словом идентификатором.

Структура русского семантического поля «гармония» также как и в английском представлена:

- центром (A);
- ядром (B);
- околоядерной зоной (C);
- зоной ближней периферии (D)
- зоной дальней периферии (E);

В центральной части (центр А, ядро В) располагаются слова, обозначающие гармонию в самом общем смысле этого слова, т.е. гармонию как «звук, который приятный на слух»: *гармония, благозвучие*.

Существительное *стройность*, которое обозначает «красиво расположенный», располагается в околоядерной зоне (C).

Первый уровень ближней периферии (D1) представлен словом *созвучие*, которое означат гармоническое сочетание двух или нескольких тонов. Второй уровень ближней периферии (D2) включает слова *соразмерность, согласованность, соответствие, согласность*, которые демонстрируют баланс между чем-либо.

Слова *равновесие, равномерность, соотношение, согласие* стоят дальше от ядра и образуют зону дальней периферии (E), так как обозначают состояние покоя, одинаковость, общность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В словарном составе любого языка можно вычленить группы слов, объединенных общим значением, т.е. семантические поля. Значимость каждой единицы поля, приобретаемая ей благодаря отношениям с соседними единицами, – одна из наиболее характерных черт семантических полей.

Разновидностью семантического поля является лексико-семантическая группа, элементы которой противопоставляются друг другу по ряду признаков, но при этом обладают общим инвариантным значением.

Одним из методов построения семантических полей является метод компонентного анализа, смысл которого заключается в том, что каждая лексическая единица может быть расчленена на мельчайшие неделимые частицы – семы, идентифицирующие и дифференцирующие. Для того чтобы построить семантическое поле, необходимо установить связь между семным составом его единиц и структурой поля.

В данной работе были проанализированы два семантических поля “harmony” и «гармония».

Из словарного состава английского языка, а именно из словарей Longman Dictionary of Contemporary English, MacMillan English Dictionary for Advanced Learners, Merriam-Webster Dictionary, была выделена лексико-семантическая группа «harmony» (гармония), включающая 25 слов (*harmony, conformity, consensus, consistency, cooperation, friendship, goodwill, kinship, peace, rapport, tranquility, unanimity, understanding, unity, accord, affinity, amicability, amity, compatibility, concord, correspondence, empathy, sympathy, like-mindedness, meeting of minds*).

Из словарного состава русского языка, а именно из толковых словарей русского языка Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова и Д.Н. Ушакова, была выделена лексико-семантическая группа «гармония», включающая 12 слов (*гармония, благозвучие, стройность, соразмерность, согласованность,*

соответствие, созвучие, равновесие, равномерность, соотношение, согласие, согласность.

Структура обоих семантических полей представлена:

- центром (А);
- ядром (В);
- околоядерной зоной (С);
- зоной ближней периферии (D);
- зоной дальней периферии (Е).

Однако наполненность зон каждого поля различна.

В семантическом поле “harmony” в центральной части (центр А, ядро В) располагаются слова, обозначающие гармонию в самом общем смысле этого слова, т.е. гармонию как «ситуацию, где люди или объекты могут мирно взаимодействовать» (*amicability, compatibility, concord*).

На первом уровне околоядерной зоны (С1) располагаются существительные (*understanding, rapport, affinity, empathy, sympathy, goodwill*), которые обозначают умение понять чувства других людей и желание помочь. Второй уровень околоядерной зоны (С2) представлен несколькими группами слов, которые демонстрируют виды гармоничных взаимоотношений:

- способность приходить к одному мнению (*like-mindedness, meeting of minds, consensus, unanimity*);
- способность осуществлять совместную работу с направленностью на один результат (*cooperation, unity*);
- способность чувствовать эмоциональную привязанность к людям, вместе с которыми человек находится в одной группе, будь то семья или круг друзей (*friendship, kinship*).

Слова «rease», «accord», «amity» стоят дальше от ядра и образуют зону ближней периферии (D), так как обозначают дружественные отношения не между людьми, а между странами.

В семантическом поле «гармония» в центральной части (центр А, ядро В) располагаются слова, обозначающие гармонию в самом общем смысле этого слова, т.е. гармонию как «звук, который приятный на слух»: *гармония, благозвучие*.

В околоядерной зоне (С) находится слово *стройность*, обозначающее красиво расположенный.

В зоне ближней периферии существуют две группы: в первой группе ближней периферии (D1) представлено слово *созвучие* со значением гармоническое сочетание двух или нескольких тонов. В вторую группу ближней периферии (D2) входят слова *соразмерность, согласованность, соответствие, согласность*, которые обозначают баланс между чем-либо.

В зоне дальней периферии (Е) стоят слова *равновесие, равномерность, соотношение, согласие*, так как у них нет общих сем с *гармонией*, но есть следующие семы: *покой, одинаковой, общинность*.

Сравнение английского и русского семантических полей «harmony» и «гармония» показывает, что в английском поле в центральной части стоят слова, обозначающие «ситуацию, где люди или объекты могут мирно взаимодействовать»: *amicability, compatibility, concord*; а в русском языке в центре располагаются слова, обозначающие гармонию в самом общем смысле этого слова, т.е. гармонию как «звук, который приятный на слух»: *гармония, благозвучие*.

Что касается околоядерной зоны, в английском поле находятся слова со значением «умение понять чувства других людей», а в русском поле располагаются существительные, которые обозначают красивое гармоническое сочетание тонов и демонстрируют баланс гармоничных взаимоотношений.

В английском семантическом поле «harmony» входят слова, описывающие то, что люди мирно взаимодействуют; а в русском поле «гармония» – основное значение слов – приятный звук.

Итак, теория семантического поля и метод компонентного анализа позволили нам, во-первых, исследовать одну из областей семантики английского и русского языков, во-вторых, представить структуру семантических полей «harmony» и «гармония», в-третьих, убедиться в том, что указанные семантические поля в русском и английском языках имеют мало общего.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонимические пары [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.lib.tpu.ru/fulltext/m/2011/IvanovaLS_VasilyevaSL/Index/2/antonym.html - Загл. с экрана. (Дата обращения: 14. 03. 2017)
2. Арнольд И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды // Вопросы языкознания. –1991. – № 3. – С. 118-126.
3. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. - М: Эдиториал УРСС, 1983. — С. 80-102.
4. Компонентный анализ // Энциклопедия Кругосвет [Электрон. ресурс]. - Режим доступа: <http://statmethods.ru/konsalting/statistics-metody/118-komponentnyj-analiz.html#sthash.WF13IUdN.dpuf> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 03.12.2015).
5. Кузнецов А.М. Варианты лексико-парадигматических структур // Языки мира: Проблемы языковой вариативности. - М., 1990а. – С.108-119.
6. Кузнецов А. М. Метод компонентного анализа // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. - М.: Советская энциклопедия, 1990б. - 685 с.
7. Кузнецов А. М. О применении метода компонентного анализа в лексике // Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. - М., 1971.
8. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/233d.html>-Загл. с экрана. (Дата обращения: 26. 11. 2016).
9. Метод компонентного анализа значения [Электрон. ресурс]. - Режим доступа: http://ref911.ru/show_id=347913.html - Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.05.2017).

10. Семантическое поле [Электрон. ресурс]. - Режим доступа: <http://citoweb.yvspu.org/link1/metod/met41/node2.html> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 07.05.2017).
11. Синонимические ряды [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.lib.tpu.ru/fulltext/m/2011/IvanovaLS_VasilyevaSL/Index/2/synonym.html - Загл. с экрана. (Дата обращения: 14. 03. 2017).
12. Bolinger, D., & Sears, D. A. *Aspects of Language*. - New York: Harcourt, Brace Jovanovich, 1981. – 120 p.
13. Meyer R.M. *Bedeutung systeme*. - Vandenhoeck Ruprecht, 1910. – 434с.
14. Ducháček O. *Prŕicis de sŕmantique francaise*. - Brno, 1967.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Longman Web Dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> - Загл. с экрана. (Дата обращения 10. 01. 2016).
2. MacMillan Dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/> - Загл. с экрана. (Дата обращения 10. 01. 2016).
3. Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/jurisdiction>- Загл. с экрана. (Дата обращения 10. 01. 2016).
4. Толковый словарь Д.Н. Ушакова онлайн. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/>- Загл. с экрана. (Дата обращения 28. 04. 2017).
5. Толковый словарь С.И. Ожегова онлайн. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/>- Загл. с экрана. (Дата обращения 28. 04. 2017).

6. Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.efremova.info/>- Загл. с экрана. (Дата обращения 28. 04. 2017).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

L. – Longman Dictionary of Contemporary English;

M. – MacMillan English Dictionary for Advanced Learners;

M.-W. - Merriam-Webster Dictionary.

Еф. - Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой

Ож. - Толковый словарь С.И. Ожегова

Уш. - Толковый словарь Д.Н. Ушакова

Приложение 2.

																гармоничность
																музыка
																согласие
																благозвучие
																единство
																равенство
																покой
																приятный
																спокойствие
																одинаковый
																связь
																взаимодействие
																общность
																дружеский
																согласованный
																красивый
																соответствие
																сочетание

□